



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE043	COMPONENTE CURRICULAR: Língua Espanhola: Estudos em tradução	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

- Identificar e classificar os procedimentos técnicos mais comumente usados por tradutores;
- Analisar os modelos de tradução;
- Comparar traduções feitas e identificar os procedimentos seguidos;
- Analisar criticamente traduções a partir do confronto com o texto original;
- Identificar os processos técnicos da tradução:
 - definir fidelidade;
 - concepção de texto de partida e texto de chegada;
 - discutir a visibilidade e invisibilidade do tradutor;
 - avaliar traduções feitas por meio de segmentação e tradução inversa;
 - discutir a concepção de “erros” e “acertos” no processo de tradução;
 - analisar os aspectos funcional e estrutural das traduções realizadas.

EMENTA

Essa disciplina proporciona debates sobre a identificação e caracterização dos princípios e procedimentos usados pelo tradutor no ato de tradução; os modelos de Tradução; análise crítica de traduções consagradas a partir de comparações com o texto original; classificação dos processos e procedimentos usados pelo tradutor.

PROGRAMA

UNIDADE 1

1. Modelos de Tradução;
 - 1.1 Análise dos modelos;
 - 1.2 Resumo dos modelos.
2. Propostas de (re)caracterização dos procedimentos técnicos da tradução
3. Crenças sobre a tradução e o tradutor;
4. Unidades de tradução;
5. Estratégias de busca de subsídios externos;
6. Estratégias de busca de subsídios internos;
7. Estratégias de análise macrotextual;
8. Estratégias de análise microtextual;
9. Um modelo didático do processo tradutório;

UNIDADE 2

01. Comparação entre dois sistemas lingüísticos;
 - 1.1 Sistema Fonológico;
 - 1.2. Sistema Grafológico e Sintático;
 - 1.3 Sistema Semântico e pragmático.
02. Comparação entre duas culturas.

03. Processos de análise de tradução

3.1 Análise preliminar do texto

3.1.1 Unidades lingüísticas

3.2. Formas de segmentação

3.2.1 Unidades lexicológicas

3.2.2 Unidades outras

UNIDADE 3

Tradução e novas tecnologias

3.1. A utilização das ferramentas tecnológicas

3.1.1. O computador

3.1.2. Os tradutores automáticos

3.1.3. Os meios eletrônicos (e-mail e outros)

3.1.4. Links e hiperlinks

3.1.5. Outras ferramentas úteis.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES *et al.* **Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação.** São Paulo: Contexto, 2000.

ARROJO, R. **Oficina de Tradução.** 5ª ed. São Paulo: Ática, 2007.

HURTADO ALBIR, A. **Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes.** Madrid: Edelsa, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, O. B. **Abordagens Teóricas da Tradução.** Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

BERNARDO, G. **As margens da tradução.** Rio de Janeiro, Caetés: Ed. da UERJ, 2002.

GARCÍA YEBRA, V. **En torno a la traducción: teoría, crítica, historia.** Madrid: Gredos, 1983.

HATIM, Basil & MASON, Ian. **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso.** Barcelona: Ariel, 1995

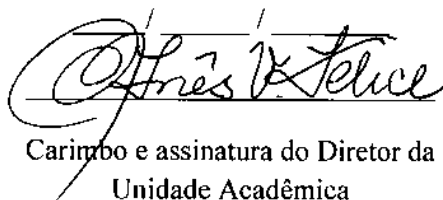
HURTADO ALBIR, A. **Traducción y Traductología: introducción a la traductología.** Madrid: Cátedra, 2008.

VENUTI, L. **Escândalos da tradução: por uma ética da diferença.** Trad. de Laureano Pellegrin et al. Bauru: EDUSC, 2002.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dra. Maria Cecília de Lima
Coordenadora do Curso de Graduação em Letras



Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maira Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística